Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozłożą się tam dzikie zwierzęta, a ich domy napełnią sowy.\* Mieszkać tam będą strusice i kozły wyprawiać tam będą harce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadomowią się tam dzikie zwierzęta, w domach zagnieżdżą się sowy. Mieszkać tam będą strusice, a kozły wyprawiać swe harce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale dziki zwierz pustyni będzie tam odpoczywać, a ich domy będą pełne wyjących bestii; zamieszkają tam sowy, a kozice będą tam podskakiwać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tam zwierz odpoczywać będzie, a domy ich bestyjami napełnione będą; i będą tam mieszkać sowy, a pokusy tam skakać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale się tam będą chować zwierzowie i napełnią się domy ich smokami, i mieszkać tam będą strusowie, a koszmaczowie tam skakać będą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziki zwierz tam mieć będzie swe leże, sowy napełnią ich domy, strusie się tam zagnieżdżą i kozły będą harcować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dzikie zwierzęta będą tam miały swoje leże, a ich domy będą pełne sów. Mieszkać tam będą strusie i wyprawiać swoje harce kosmacze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą się tam wylegiwać zwierzęta pustyni, sowy zagoszczą w ich domach, zamieszkają tam strusie, kozły będą skakać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzikie zwierzęta będą tam miały swe legowiska, a jego domy napełnią się sowami. Zamieszkają tam strusie i upiory będą wyprawiały swoje harce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam dzikie zwierzęta mieć będą swe leże, a domy zapełnią puchacze. Strusie tam sobie mieszkania założą, upiory tam harce wyprawiać będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там спочинуть звірі, і доми наповняться звуком, і спочинуть там серини, і демони там затанцюють, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą tam się wylegiwać zwierzęta stepu, a ich domy napełnią puchacze; mieszkać tam będą strusie oraz hasać kosmacze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą tam leżeć stwory zamieszkujące bezwodne okolice, a ich domy napełnią się puchaczami. I będą tam mieszkać strusie, i będą tam harcować kozłokształtne demony. |

1. 1) sowy, lp אֹחַ (’oach), hl, tłumaczone też jako szakale. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-3)